

# 環球

# 通訊

62期

譯經·胸懷國度

弘道·根植聖言

2014.10-12季刊



譯經點滴

神是靈，敬拜他的必須靠著聖靈按著真理敬拜他。

(約4:24, 《環球新譯本》)

張達民博士

## 靠著聖靈按著真理的敬拜

“靠著聖靈按著真理”，原文是 ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ (en pneumatikāi alētheia)，傳統譯作“用心靈和誠實”。很多人認為這是指敬拜神在乎內心，不在乎地點、儀式等外在事物，或是指敬拜神要真心真意，出自心靈，不要徒具外表。毫無疑問，這些意思都符合聖經整體有關敬拜的教導，但這節經文強調的教導是不是這些呢？這節經文又應不應該這樣翻譯呢？

這裡的關鍵詞 *pneuma* (為方便討論，譯作“靈”) <sup>1</sup> 意思很廣泛，可指“風”、“氣息”、“心靈”、“聖靈”、“邪靈”等，在具體使用中一般不會產生混淆，因為其語意範圍受上下文及其他因素

制約，多數會使其中一個意思突顯出來，排除其他的意思。以本節為例，聖經譯者可以不假思索就排除了“風”、“氣息”、“邪靈”等意思，因為這些意思無論跟經文語境或聖經整體教導都格格不入。另一方面，“心靈”或“聖靈”都跟經文語境沒有明顯的衝突，而且譯者無論選擇其中哪一個意思，似乎都可以自圓其說。因此，若要弄清楚作者的原意，就要更深入的探討。以下是一些重要的考慮因素：

### 1/ 用詞搭配

頻繁使用的語言，字詞搭配往往有一定的規律和習慣，使溝通更有效率。作者除非是要刻意營造某種意想不到的修辭效果，



否則通常不會偏離常用句式和用詞搭配習慣。因此，用詞搭配可以給譯者提供重要的客觀數據，藉以確定作者原意。在新約聖經裡，不帶冠詞的“靈”與介詞 *en* 組成的片語 *en pneumati*，單獨使用不帶物主代詞、形容詞等修飾語，一貫是指聖靈<sup>2</sup>（太 22:43；羅 2:29，8:9；弗 2:22，3:5，5:18，6:18；西 1:8；提前 3:16；啟 1:10，4:2，17:3，21:10<sup>3</sup>），“心靈”則通常用帶冠詞的片語 *tō pneumati* 來表達（太 5:3；約 11:33，13:21；徒 18:25；林前 7:34；弗 4:23 等）。此外，本節的“真理”與“靈”連於同一介詞，表示兩者關係密切<sup>4</sup>，而“靈”與 *alētheia*（“真理”）在新約聖經別處連用，都是指聖靈（14:17，15:26，16:13；弗 1:13；帖後 2:13；約壹 4:6，5:6）。因此，數據強烈顯示，這裡的“靈”應理解為“聖靈”而非“心靈”。

## 2/ “靈”通常在約翰福音裡的意思

在約翰福音裡，“靈”除兩次指耶穌自己的心靈外（11:33，13:21；這兩處都是用帶冠詞的與格；討論見上文），所有清楚的例子都是指聖靈（1:32~33，3:5~6、8、34，

6:63，7:39，14:17、26，15:26，16:13，20:22）。因此，除非語境或用詞搭配顯示別有所指，“聖靈”就是“靈”在約翰福音裡預設的意思。再者，這些經文當中只有三次有形容詞 *hagios*（“聖”）修飾“靈”，這表示“靈”單獨使用已可指“聖靈”，作者可以省略形容詞而不加解釋。詞組其中一部分省略了，餘下的部分就承擔了原本整個詞組的語意，這從語言學的角度來說，是一個相當普遍和正常的語言演變現象<sup>5</sup>。例如“機票”，絕大多數人都會知道是指“飛機票”，譯作英文時不會“直譯”作 *engine ticket* 或 *machine ticket*（“機器票”）；反之，英文通常把 *airplane ticket* 簡單說成 *air ticket* 或 *plane ticket*，略懂英文的人也不會“直譯”作“空氣票”或“平面票”。同樣，既然這裡最可能是指聖靈，就不應譯作“心靈”，也不應籠統地譯作“靈”，因為一般華人單說“靈”不是指聖靈（跟聖經原文用法不對應），而且按中文用詞搭配習慣，無論“用靈”、“以靈”，或“在靈裡”，都會使人自然地想到人的心靈或靈性部分，而非聖靈<sup>6</sup>。



### 3/ 經文語境及約翰福音的主題

在某些層面上，“心靈”或“靈”無疑是符合上下文的：4:21 表示真正的敬拜“既不在這山上，也不在耶路撒冷”，似乎很自然就與“用心靈”或“在心靈裡”的敬拜形成對比；4:24 的“神是靈<sup>7</sup>”也可看為我們敬拜要用“靈”的原因。可是，4:23 指出“有一個時刻就要到了，現在就是了”，強調一個新的紀元已隨耶穌而來，很難理解為我們現在要用心靈和誠實敬拜的原因，因為舊約聖經早已強調，神看重人的內心過於表面的敬拜（例：代上 29:17~19；賽 29:13，66:1~2；何 6:6；彌 6:7~8）。再者，如果這裡是指“心靈”，那麼作者在本節之後一直都沒有再提及人的心靈，就很難解釋。相比之下，靠著聖靈敬拜，就跟這裡的語境和約翰福音的主題完全吻合<sup>8</sup>。新舊敬拜的對比，不是（或不僅是）地點或禮儀的對比，而是時代的對比。舊約先知期盼神在末後的日

子賜下祂的靈，帶來拯救和啟示（賽 11:1~10，42:1~4，44:3~4，61:1~2；結 36:25~27，37:4~6；珥 2:28~32），所以聖靈是末世的標記。約翰福音清楚表明，耶穌帶來了聖靈和真理的新紀元。聖靈住在耶穌身上，使祂可以用聖靈施洗（1:32~33），神把聖靈無限量地賜給耶穌，使祂可以作神的代言人（3:34），耶穌因此也是充滿真理的一位（1:14、17）。約翰其後更指出耶穌就是真理（14:6），聖靈也是真理的靈（14:17，15:26，16:13）。聖靈超越了敬拜地點的限制（4:21），聖靈啟示的真理也使人不再被錯誤的敬拜蒙蔽（4:22）。更重要的是，因為聖靈與耶穌難分難解，所以人接受耶穌，就是接受聖靈和真理，與耶穌和父神契合，成為“真正”（與“真理”是同源詞）敬拜父的人（4:23；參 14:17、20；弗 2:18；腓 3:3；約壹 3:23~24，4:13~14）。

#### 註

1. 篇幅所限，本文只會重點討論“靈”的意思。
2. 林前 14:16 是唯一可能的例外，那裡不清楚是指“用心靈”或“靠著聖靈”，而且經文有三個主要的異文（*pneumati*、加上介詞的 *en pneumati*、加上冠詞的 *tō pneumati*），精確意思不易敲定。
3. 有些人把啟示錄的“在靈裡”理解為先知心醉神迷的狀態，或靈魂出竅的超感官經驗。然而，啟示錄多處暗引以西結書，約翰看見異象的經歷也和以西結相似；既然以西結是在耶和華的手或靈掌控下看見異象的（結 1:3，3:14，8:3，37:1 等），啟示錄的“在靈裡”也就是指聖靈的掌控。
4. 這介詞片語，英文通常譯作“in s(S)pirit and truth”，很多人根據英文直譯為“在靈和真理裡”。可是，希臘文介詞 *en* 可表示方法、憑藉、位置、狀態、方式、性質、指涉、態度、原因等等，用法比英文“in”廣泛，而英文“in”的用法又比中文“在……裡”廣泛得多。《環球新譯本》把這個片語理解為表示憑藉，並根據中文用詞搭配習慣譯作“靠著聖靈按著真理”（就算譯作“在聖靈和真理裡”，讀者也會很自然地讀出類似“在聖靈的掌管下並按著真理”的意思）。此外，“聖靈和真理”也可理解為修辭的重言法。若然，這個片語也可譯作“靠著真理的聖靈”或“靠著聖靈，就是真理”。
5. 聖經其他常見的例子有：“〔聖〕經”、“〔天〕使”、“那十二〔使徒〕”等。
6. 有些人認為，要忠於原文就應把 *pneuma* 直譯作“靈”，而非解釋作“心靈”或“聖靈”。筆者不敢苟同。由於希臘文和中文語系不同，往往缺乏對應的詞彙，在一詞多義的情況下，根本沒有甚麼所謂直譯，只有正確或不正確的意譯。意思籠統或含糊的“直譯”，表面看來忠於原文，實際上卻往往使讀者誤解原文意思。
7. “神是靈”按原文句式，不是說神是一個靈，也不是說神與靈是完全一樣的，而是說“靈”是神的本質和屬性。
8. 由於經文意思受語境及全書整體思想制約，所以很多人就算把“靈”理解為“心靈”，也會很自然地讀出“讓聖靈帶領我們的心靈敬拜”的意思，跟“靠著聖靈敬拜”分別不大。不過，因為“心靈”這譯法本身不能傳遞準確的意思，所以信徒比較容易誤解，以致低估了聖靈對敬拜的重要性。



古經新釋

神在古時藉先賢傳下聖經，新的亮光卻隨著人知識的增長而不斷出現。

隨著神學研究不斷發展，我們會發現有些經文在傳統解釋以外還有不同的詮釋，有些經文以往使人如入五里霧中，現在卻豁然開朗。本專欄就是要從這個新的角度帶領讀者重新理解神的話語，讓我們先看看新約引用舊約如何影響詮釋。

## 新約中的舊約：

# “我從埃及召我的兒子出來”

曾景恒

討論新約聖經使用舊約，總會涉及一個問題：“作者有沒有胡亂引用經文？”大部分基督徒由於相信聖經是神留給世人的，真確無誤，因此都會理所當然地說沒有。不過，讀到顯然與舊約處境不符的引文，又應該怎樣處理和解釋呢？

以下是典型的例子：耶穌出生後，希律下令“把伯利恆和附近地方，兩歲及以下的小孩全都殺死”（太 2:16，《聖經新譯本》）。耶穌的父親約瑟因為有主的使者在夢中顯現，因此在希律下令之前已經“連夜帶著孩子和他母親往埃及去”（2:13~14）。二章 15 節記載他們“住在那裡，直到希律死了，為的是要應驗主藉先知所說的：‘我從埃及召我的兒子出來。’”這節引文源自何西亞

書十一章 1b 節“我從埃及召我的兒子出來”，馬太似乎在說，耶穌在這事上應驗了何西亞的預告，因為神要呼召耶穌從埃及出來！

不過，只要細看何西亞書，就會發現並非如此！十一章 1 至 3 節記載“以色列年幼的時候，我就愛他。我從埃及召我的兒子出來。可是我越發呼喚他們，他們越發走開；他們給巴力獻祭，向偶像燒香。然而是我教導以法蓮走路的；我用雙臂抱他們，他們卻不知道是我醫治了他們。”經文是指昔日神拯救以色列人脫離法老之手，帶領他們離開埃及，根本與耶穌無關。何西亞是在描述過去以色列人悖逆神，馬太卻是在展望將來耶穌離開埃及回到家鄉，那豈不是胡亂引經，完全漠視何西亞書本身的處境與信息嗎？

只是，單憑馬太福音二章 15 節的引文，我們已發現馬太有意拿耶穌與以色列人作對比，把耶穌描繪為更優越的“兒子”。事實上，耶穌是“兒子”，而且比神的其他兒子（以色列人）更卓越，這個主題在整卷馬太福音中顯然而見。例如第一章的家譜一開始就說“大衛的子孫，亞伯拉罕的後裔，耶穌基督的家譜”（1:1，《聖經新譯本》），明言了耶穌作為“兒子”的身份（“子孫”和“後裔”原文都是 υἱός，直譯是“兒子”），但祂並不是普通的兒子，而是尊貴的“兒子”，是一位君王：經文先提及的是大衛，而不是亞伯拉罕，明顯是要強調耶穌作為王的身份。而且，一章 17 節記載耶穌的家譜分三個部分，每部分十四代，“十四”正是“大衛”一名的希伯來文數值總和（把字母當作數字加起來，例如把 a 當作 1，b 當作 2，總和就是 3），不少學者因此認為馬太的家譜是要帶出耶穌接續大衛作王的信息。在耶穌受洗時，天上有聲音說“這是我的愛子，我所喜悅的”（3:17），也表明了耶穌與眾不同，是神的兒子。之後，耶穌“被聖靈帶到曠野”受試探四十晝夜（4:1~11），“曠野”與“四十”令人聯想到以色列人在曠野漂流四十年的事。然而，耶穌勝過試探，有別於第一代以色列人不順服，以致除約書亞和迦勒之外全都死在曠野，形成了強烈的對比。

這些例子一致地指出，耶穌的“兒子”身份是無人可比的。馬太以何西亞書引文帶出耶穌的“兒子”身份，並不是單靠這節引文，而是在全書中以各種不同的方式引用各種舊約聖經元素（例如：引述

舊約聖經人物或事件，指出耶穌或與祂有關的事“應驗主藉著先知所說的”或“應驗了經上所記的話”等），編織出一幅完整的圖畫，展示耶穌這位“兒子”如何勝過昔日的“兒子”以色列。

現代讀者或會認為馬太斷章取義，但他主要的對象是當時的猶太人，他們卻很接受這樣的做法。馬太執筆之時，耶穌已經受死、復活了。他知道耶穌就是基督，也相信聖經（當時只有舊約）所說的都指向這位彌賽亞，因此就從基督降生的角度來理解何西亞書，引文理據不是相同的處境、人物或時間，而是更深層的神學思想：何西亞書中從埃及被召的兒子以色列人是悖逆的，應受懲罰，最後卻獲赦罪（參何 11:8~11）；反之，馬太筆下被召的兒子耶穌是順服的，不應受罰，最後卻被定罪，死在十字架上——兩者成為對比，前者（以色列人）做不到的（順服神），後者（耶穌）完成了。對相信耶穌是彌賽亞的猶太人而言，這樣的神學思想與引文方式，絕對可取；以耶穌基督為詮釋舊約的關鍵，也是新約作者引用舊約聖經的常見方式！

### 生命反省：

昔日神呼召以色列人出埃及，拯救他們，他們卻多次犯罪悖逆；今天神也呼召我們離開罪的捆綁，拯救我們，我們又有沒有繼續犯罪悖逆？我們可以怎樣提醒自己，不要再回“埃及”去，要徹底告別“老我”呢？



## 香港

感謝神使用我們的出版和聖經講座，成為眾人的祝福。



28-29.07.2014



28-29.07.2014

親子兒童繪畫班（導師：趙樂琳姊妹）



1-10.08.2014

“第 86 屆港九培靈研經大會”書攤



環球聖經公會  
4、11.10.2014

“教你讀雅歌”聖經講座  
（講員：黃朱倫博士）



4.10.2014

“教你讀先知書”聖經講座  
（講員：麥兆輝博士）



### 請記念

- ◆ 《聖經註釋版——新約聖經》和《姊妹靈修 3》等出版項目的進度、經費。



## 新加坡

感謝神賜給我們新辦公室，可以更有效服侍信徒。



09.2014



09.2014



09.2014

新加坡新辦公室



### 請記念

- ◆ 黃朱倫牧師 10 月底在西馬主講“基督教宣教大會”，願信徒得蒙造就，在神的話語上扎根。
- ◆ 11 月 21 至 24 日在吉隆坡舉行的基督教聯合書展，願弟兄姊妹更深認識本會事工。
- ◆ 新馬區第四季教會事工的推廣活動，求神堅立我們手所作的工。

## 台灣

感謝神賜福莫朱倫牧師、周克成牧師及劉弘儀牧師的服侍，願更多信徒認識本會事工和異象。



馬偕醫學院贈經



貴格會清水教會證道



台灣新辦公室門口



台灣新辦公室存倉



浸信會中和堂證道

## 請記念

- ◆ 聖誕專案特惠活動，各書房的銷售事工。
- ◆ 林智雄牧師籌備台灣環聖 12 週年音樂會各項安排。

## 菲律賓

### 請記念

- ◆ 今年事工的各項安排和籌備。

## 美國

感謝神賜我們機會到不同教會分享，見證主恩，彼此有美好的配搭。



護教講座（講員：張逸萍博士）



福音佈道會書攤

## 請記念

- ◆ 事工分享的籌備和安排。
- ◆ 贈經運動的經費，盼可將更多聖經送贈給國內人士、弱勢社群、教牧師母等。
- ◆ 總幹事陳肇兆牧師服侍兩岸各地教會，有美好和平安的行程。

## 加拿大

### 請記念

- ◆ 今年各場聖經講座和聖經主日的安排，願信徒從神話語中得力。



### 《心靈關懷聖經》查經系列 6： 《與家庭共舞——以愛建立吾家》

(組長本和組員本) 繁體

近年家庭悲劇與日俱增，對社會帶來重大影響。本書探討十個課題，包括家庭問題、父母之道、幼兒管教、身性、兒童問題、幼兒發展、青少年問題、青少年發展、混合家庭和離婚／分居，幫助信徒對“家”的觀念有正確且全面的認識，建立合神心意的家庭生活。

**環球聖經通訊** 62 期

譯經 · 胸懷國度 弘道 · 根植聖言

2014.10-12季刊

Printed Matter

環球新譯本 *Beyond a Translation*  
超越譯本的聖經  
助你掌握原意 · 轉化生命



環球聖經公會 [www.wwbible.org](http://www.wwbible.org) / [www.wwbible.us](http://www.wwbible.us) <http://www.facebook.com/WorldwideBible>

香港 香港九龍新蒲崗雙喜街 9 號匯達商業中心 22 樓  
22/F, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.  
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 Email: info@wwbible.org

新加坡 221 Henderson Road, #06-12, Singapore 159557  
Tel: (65) 6276 2981 Fax: (65) 6276 2980 Email: singapore@wwbible.org

台灣 台灣24243新北市新莊區中正路387號11樓  
11F., No.387, Zhongzheng Rd. Xinzhuang Dist., New Taipei City 24243, Taiwan  
Tel: (886-2) 8201 0211 Fax: (886-2) 8201 0212 Email: taiwan@wwbible.org

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines  
Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 Email: philippines@wwbible.org

美國 12175-A Saratoga Sunnyvale Rd, Saratoga CA, 95070, U.S.A.  
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 Email: usa@wwbible.org

加拿大東岸 29 Brownell Street, Whitby, Ontario, L1R 0C6, Canada  
Tel: (1-905) 903 7683

加拿大西岸 6560 Insmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3, Canada  
Tel: (1-604) 803 3188 Email: canada@wwbible.org